

MEMORIA FINAL

Compromisos y Resultados

Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente

2014/2015

Código: sol-201400047425-tra

Título del proyecto

Eng-Corpus *communicative-oriented*: la aplicación del conocimiento lingüístico en un proyecto de investigación “en desarrollo” por los alumnos de grado en Estudios Ingleses.

Responsable

Apellidos	Nombre	NIF
Zarco Tejada	M ^a Ángeles	30526516L

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto¹. Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en el apartado 2 de dicha solicitud e incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Objetivo nº 1	Mejorar el Eng-Corpus I formalizando los textos según las competencias comunicativas.
Descripción:	Los alumnos realizarán un ejercicio de análisis y aplicación de sus conocimientos lingüísticos sobre textos ya indexados durante los años académicos 2013 y 2014. Como resultado los textos serán formalizados con información relativa al nivel comunicativo que reflejan así como a las funciones del lenguaje y a la tarea que describen.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Objetivo conseguido. Este objetivo se ha conseguido no obstante la dificultad que ofrece la formalización de las funciones del lenguaje. Los alumnos han incluido en la pestaña inicial de cada texto, como parte del argumento “cat”, la información relativa a la función o funciones que reflejan los textos. Este aspecto del trabajo es el que ha causado mayores dudas y es por esta razón que hemos asignado un menor número de textos a cada alumno dada la mayor dificultad.

Objetivo nº 2	Aumentar el Eng-corpus I y II.
Descripción:	Los profesores realizaremos una búsqueda bibliográfica de nuevos textos indexados según los niveles MCERL y los alumnos continuarán con su labor de codificación textual en todos los niveles: A1, A2, B1, B2, C1 y C2.
Actividades realizadas y resultados	Objetivo conseguido. La búsqueda de textos por parte de los miembros del proyecto ha producido un incremento en el número de textos fuente en los niveles A1, A2, B1 y B2.

¹ La relación incluida en el documento *Activa* que adjuntó en su solicitud a través de la plataforma de la Oficina Virtual.

obtenidos:	Del mismo modo las actividades de codificación de textos por parte de los alumnos, fundamentalmente de los alumnos de Nuevas Tecnologías y de las asignaturas de lingüística del grado, así como en especial de los alumnos colaboradores han producido un aumento en el número total de palabras de nuestro corpus.
Objetivo nº 3	Motivar al alumno hacia la investigación lingüística mediante su implicación en el proyecto.
Descripción:	La responsable del proyecto dedicará algunas sesiones a explicar a los alumnos los motivos que sustentan la necesidad de nuestro proyecto así como los objetivos a conseguir. De este modo queremos conseguir que la participación del alumno en el proyecto se contextualice para que comprenda la utilidad de su participación.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Objetivo conseguido. Las sucesivas charlas realizadas a los alumnos en clase sobre el corpus, sobre la utilidad del mismo y sobre nuestros vínculos con el ILC-Pisa está calando entre nuestros alumnos, hecho que se manifiesta en un progresivo aumento en el número de alumnos que se interesan por la posibilidad de hacer su TFG sobre algún tema relacionado con el corpus desarrollado o por la lingüística de corpus en general. Este aspecto es uno de los que más nos interesa a nivel académico ya que los alumnos se muestran recelosos a escoger trabajos fin de grado en lingüística por un temor generalizado a ser un campo que tradicionalmente ha sido más bien teórico y de cierta complejidad.
Objetivo nº 4	Despertar en el alumno su interés por cuestiones de lingüística aplicada en un contexto de repercusión y demanda social.
Descripción:	Las sesiones dedicadas a informar al alumno subrayarán los problemas relacionados con la acreditación de niveles con los que la UCA se enfrenta. Con la presentación del sistema READ-IT y nuestro Corpus creemos poder enseñar a los alumnos de nuestro grado que los lingüistas podemos trabajar en prototipos que puedan dar solución a problemas de nuestra sociedad. Pasamos de una visión teórica de la lingüística a la esfera de la producción práctica.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Objetivo en vías de consecución. Los primeros resultados sobre el perfil lingüístico aplicados al corpus por parte del ILC-Pisa se han producido este año durante el mes de abril. Nuestra intención es mostrar dichos resultados durante el año académico 2015-16 fundamentalmente en las clases de Nuevas Tecnologías.
Objetivo nº 1	Creación de materiales docentes.
Descripción:	Con la coordinación y bajo la dirección de la responsable del proyecto, la Dra. Zarco, y la directora del ILC-CNR (Pisa), la Dra. Montemagni, mejoraremos el sistema automático READ-IT, sistema que habríamos adaptado con la meta de producir herramientas de evaluación. Para conseguir este objetivo es fundamental el trabajo de búsqueda de documentos, codificación de textos y coordinación de esfuerzos entre el grupo de la UCA y del ILC.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Objetivo conseguido. Aunque todavía no se ha conseguido un desarrollo definitivo del sistema automático, sí tenemos los primeros resultados del perfil lingüístico que en el ILC se ha efectuado sobre nuestro corpus. Dichos resultados serán objeto de análisis y estudio como parte de las actividades docentes de la asignatura de Nuevas Tecnologías.

Objetivo nº 1	Introducir a los alumnos de Nuevas Tecnologías en Lengua Inglesa en la anotación textual XML.
Descripción:	Ofrecer a nuestros alumnos un seminario ofrecido por un miembro del ILC sobre la anotación textual XML con el objetivo de sentar las bases para anotar el nivel A2 del Eng-Corpus. Sentar las bases de la anotación textual XML en el nivel A2 con la colaboración y orientación de la profesora de Ingeniería Informática Eloísa Yrayzoz.
Actividades realizadas y resultados obtenidos:	Objetivo en vías de consecución. Dada la complejidad de la formalización lingüística atendiendo a las funciones del lenguaje que los alumnos han realizado durante este año, hemos considerado preferible que el aprendizaje de dicha técnica de anotación lo realizaran los profesores miembros del proyecto. De este modo asistimos a un seminario de 4 horas en el que la profa. Yrayzoz nos explicó las líneas básicas de este modo de anotación textual. Estamos valorando si la anotación XML es pertinente para este curso.

2. Indique las medidas que ha adoptado para difundir los resultados del proyecto en su entorno académico.

Presentamos nuestro proyecto a los alumnos de grado y de doctorado aprovechando la presencia de la investigadora del ILC, Giulia Venturi, en la Facultad de Filosofía y Letras.

Hemos presentado una comunicación en el 7TH International Conference on Corpus Linguistics (CILC2015): Current Work in Corpus Linguistics: Working with Traditionally-conceived Corpora and Beyond, celebrado en Valladolid del 5-7 marzo 2015.

Hemos publicado el artículo **Building a Corpus of 2L English for Automatic Assessment: the CLEC Corpus**, publicado en *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015.

Hemos presentado una comunicación en el XXXIII Congreso Internacional de AESLA, celebrado en la Universidad Politécnica de Madrid del 16 al 18 de abril de 2015.

Hemos publicado el artículo **2L English Texts and Cohesion in Upper CEFR Levels: A Corpus-Based Approach**, publicado en *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2015.